

SIEMENS

SITOP-Stromversorgung	24V 20A	6EP1536-1SL01
SITOP-Power supply	24V 20A	SITOP power 20
Alimentation SITOP	24V 20A	
Alimentazione SITOP	24V 20A	
Fuente de alimentación SITOP	24V 20A	

Betriebsanleitung

Best.Nr: C98130-A1230-A8-03-19

Operating instructions

Instructions

Istruzioni d'uso

Instrucciones

Maßbild

Dimension drawings

Encombrement

Disegno quotato

Croquis acotado

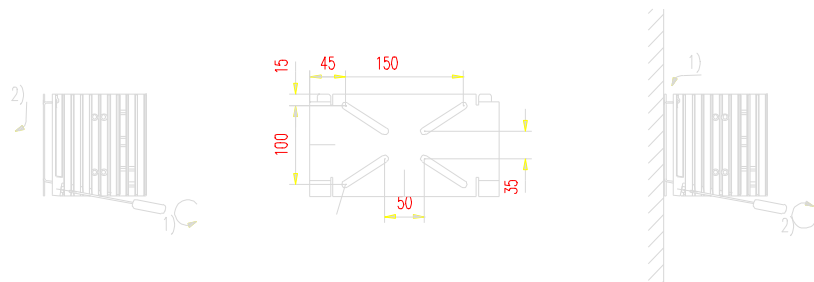
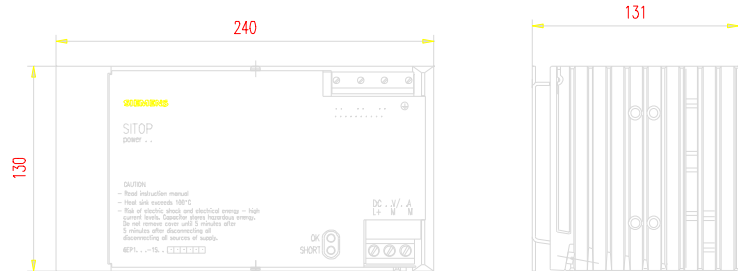
Montage

Installation

Montage

Montaggio

Montaje



- 1) Befestigungsschrauben lockern
- 2) Montageplatte vom Gerät abnehmen

- 1) Loosen fixing screws
- 2) Remove mounting plate from device

- 1) Desserer les vis des fixation
- 2) Détacher la plaque de montage de l'appareil

- 1) Allentare le viti di fissaggio
- 2) Staccare la piastra di montaggio dall'apparecchio

- 1) Aflojar tornillos de fijación
- 2) Desmontar del equipo la placa de fijación

Montageplatte montieren

Fix mounting plate

Fixer la plaque de montage

Montare la piastra di montaggio

Montar la placa de fijación

- 1) Gerät in Montageplatte einhängen
- 2) Befestigungsschrauben anziehen

- 1) Attach device to mounting plate
- 2) Tighten fixing screws

- 1) Accrocher l'alimentation à la plaque de montage
- 2) Serrer les vis de fixation

- 1) Appendere il dispositivo sulla piastra di montaggio
- 2) Fissare le viti

- 1) Colgar el equipo en la placa de fijación
- 2) Apretar los tornillo

Prinzipschaltbild

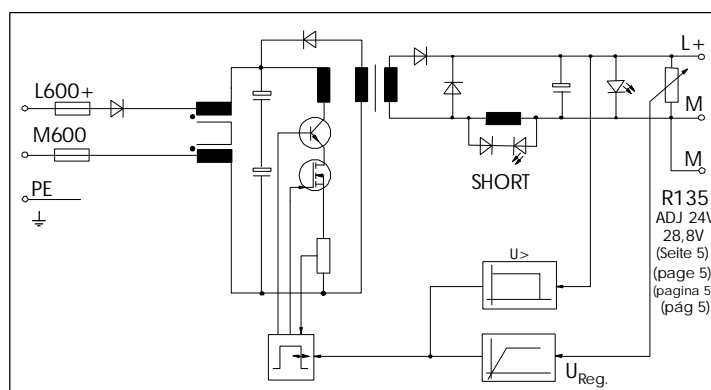
Block diagram

Schéma de principe

Diagramma schematico

delle inserzioni

Esquema de principio



SITOP power 20

© 09.02.1999 SIEMENS AG ÖSTERREICH, EWW A&D. All rights reserved.
Liefermöglichkeiten und technische Änderungen vorbehalten.

Seite 1 (von 6)

 **WARNHINWEISE**

 **CAUTION**

 **ATTENTION**

 **AVVERTENZA DI PERICOLO**

 **AVISOS PREVENTIVOS**

Die SITOP-Stromversorgung 24V/20A ist ein Einbaugerät, ausgelegt für den Einsatz im Industriebereich. Für die Installation des Gerätes sind die einschlägigen DIN/VDE-Bestimmungen oder länderspezifischen Vorschriften zu beachten.

The SITOP 24V/20A power supply is a rail-mounted unit for use in industry. The relevant DIN/VDE regulations or equivalent local regulations must be observed during installation.

L'alimentation SITOP 24V/20A est conçue comme appareil encastrable pour l'emploi en environnement industriel. L'installation de l'appareil doit se faire en conformité avec les normes et réglementation nationales.

L'alimentazione SITOP 24V/20A è un apparecchio ad inrasso costruito per l'impiego in ambienti industriali. L'installazione dell'apparecchio deve essere effettuata osservando le rispettive norme DIN/VDE o le corrispondenti prescrizioni nazionali.

La fuente de alimentación SITOP 24V/20A ha sido concebida como aparato en chasis (empotrable) para su empleo en ambiente industrial. La instalación del aparato deberá realizarse de acuerdo a las normas y reglamentaciones nacionales.

Beim Betrieb elektrischer Geräte stehen zwangsläufig bestimmte Teile dieser Geräte unter gefährlicher Spannung.

When operating electrical equipment, it is inevitable that various parts have a dangerously high voltage level.

Le fonctionnement d'un équipement électrique implique nécessairement la présence de tensions dangereuses sur certaines de ces parties.

Durante il funzionamento alcuni parti degli apparecchi elettrici si trovano inevitabilmente sotto tensione pericolosa.

Durante el funcionamiento de los equipos eléctricos hay determinadas partes de los mismos que se encuentran bajo tensión peligrosa.

Nur entsprechend qualifiziertes Fachpersonal darf an diesem Gerät oder in dessen Nähe arbeiten.

Only suitably qualified personnel may work on or in the vicinity of this equipment

Seules des personnes qualifiées doivent intervenir sur cet appareil ou travailler à sa proximité.

Solo personale qualificato può lavorare su questo apparecchio o nelle sue vicinanze.

Sólo personas cualificadas pueden intervenir en este aparato o trabajar en sus proximidades.

Der einwandfreie und sichere Betrieb dieses Gerätes setzt sachgemäßen Transport, fachgerechte Lagerung, Aufstellung und Montage voraus.

It is assumed that this product be transported, stored and installed as intended to ensure that the product functions correctly and safely.

Le fonctionnement correct et sûr de cet équipement présuppose un transport, un stockage, une installation et un montage conformes aux règles de l'art.

Il funzionamento sicuro e senza disturbi dell'apparecchio presuppone trasporto, magazzino, installazione e montaggio adeguati.

El perfecto y seguro funcionamiento de este equipo presupone un transporte adecuado y un almacenamiento, montaje e instalación correctos.

Die auf dem Gerät angebrachten Warnhinweise sind zu beachten.

The warnings printed on the unit should be observed.

Respecter les marques d'avertissement apposées sur l'appareil.

Osservare le avvertenze riportate sull'apparecchio.

Es preciso observar las indicaciones preventivas señalizadas en el equipo.

- Betriebsanleitung beachten

- Read instruction manual

- Respecter les instructions de service

- Seguire il manuale operativo

- Observar lo indicado en las Instrucciones

- Kühlkörpertemperatur über 100°C

- Heat sink exceeds 100°C

- température du radiateur supérieure à 100°C

- Temperatura dei dissipatori maggiore di 100°C

- El disipador alcanza temperaturas superiores a 100°C

- Gefahr durch elektrischen Schlag und Energie - hoher Energieinhalt. Kondensatoren speichern gefährliche Spannung. Das Abnehmen der Kappe ist frühestens 5 Minuten nach allpoligem Abtrennen des Netzanschlusses zulässig.

- Risk of electric shock and electrical energy - high current levels. Capacitor stores hazardous energy. Do not remove cover until 5 minutes after disconnecting all sources of supply.

- Risque de chocs électriques et d'électrocution (haute énergie). La décharge de l'énergie emmagasinée dans les condensateurs donne lieu à des tensions dangereuses. Après la coupure omnipolaire du réseau, attendre obligatoirement au moins 5 minutes avant de retirer le capot.

- Pericolo di scarica elettrica ed un alto contenuto di energia. I condensatori accumulano tensione pericolosa. La cappa può essere rimossa al più presto 5 minuti dopo la separazione di tutti i poli dalla rete.

- Peligro por choque eléctrico y altas concentraciones de energía. Los condensadores almacenan tensiones peligrosas. La tapa solo se retirará con muy pronto 5 minutos después de haber seccionado el equipo de la red.

 **ACHTUNG**

Nur geschultes Personal darf das Gerät öffnen.

Elektrostatisch gefährdete Bauelemente (EGB)

 **CAUTION**

The device may only be opened by qualified personnel

Electrostatically sensitive devices (EGB)

 **ATTENTION**

L'appareil ne doit être ouvert que par du personnel initié.

Composants sensibles aux décharges électrostatiques (EGB)

 **ATTENZIONE**











L'apparecchio può essere aperto solo da personale qualificato.

Componenti sensibili alle cariche elettrostatiche (EGB)

 **ATENCIÓN**

Este aparato sólo podrá ser abierto por personal cualificado.

Al ser sus componentes electroestáticos, dicho aparato es muy sensible. (EGB)

Montage	Installation	Montage	Montaggio	Montaje
Das Gerät ist zwecks ordnungsgemäßer Entwärmung horizontal so zu montieren, daß die Eingangsklemmen (DC600V) oben und die Ausgangsklemmen (DC24V/20A) unten sind.	In order to ensure proper heat dissipation, the power supply unit is to be mounted horizontally in such a way that the input terminals (DC600V) are located at the upper end and the output terminals (DC24V/20A) at the lower end of the front panel.	Pour des raisons d'évacuation de la chaleur, l'alimentation doit être montée en position horizontalement, de sorte que les bornes d'entrée (DC600V) se trouve en haut et les bornes de sortie (DC24V/20A) en bas.	Per consentire la deviazione di calore regolare, l'apparecchio va montato orizzontalmente in modo che i morsetti d'entrata (DC600V) siano in alto ed i morsetti d'uscita (DC 24V/20A) in basso	Para disipar correctamente el calor, el equipo debe montarse horizontalmente con los bornes de entrada (DC600V) arriba y los bornes de salida (DC24V/20A) abajo.
Unterhalb und oberhalb des Gerätes ist mindestens ein Freiraum von 100mm, links und rechts ein solcher von 50mm einzuhalten.	A minimum clearance of 100mm beneath and above and 50mm to the left and right of the power supply unit must be provided.	Ménager un espace libre d'au moins 100mm à la partie supérieure et à la partie inférieure de l'alimentation, ainsi qu'un espace de 50mm à gauche et à droite.	Bisogna inoltre lasciare uno spazio libero di 100mm sopra e sotto e 50mm a sinistra e a destra dell'apparecchio.	Por encima y debajo del equipo es preciso dejar un espacio libre de 100mm; a derecha y izquierda un espacio de 50mm
Die Zulufttemperatur, gemessen 1cm unterhalb des Gerätes, darf die auf Seite 4 und 5 genannten Werte nicht übersteigen.	The inlet air temperature, measured at a distance of 1cm from the bottom of the unit, must not exceed the values specified on pages 4 and 5.	Le température d'arrivée de l'air mesurée à 1cm en dessous de l'alimentation ne doit pas dépasser les valeurs indiquées aux pages 4 et 5.	La temperatura dell'aria di alimentazione, misurata 1cm al di sotto dell'apparecchio, non deve superare i valori nominati su pagina 4 e 5.	La temperatura del aire a la entrada, medida 1cm por debajo del equipo no deberá sobrepasar los valores mencionados en las páginas 4 y 5.
 Bei Nichtbeachtung sowie bei Überschreitung der unter technischen Daten genannten Grenzwerte besteht die Gefahr einer Geräteüberhitzung, der Zerstörung des Gerätes sowie die Beeinträchtigung der elektrischen Sicherheit.	 Non-adherence and exceeding of the limit values stated in the technical specifications can result in overheating and destruction of the equipment or affect electrical safety.	 Le non-respect et le dépassement des valeurs limites indiquées aux caractéristiques techniques entraînent un risque de surchauffe et de destruction de l'appareil et peut compromettre la sécurité électrique.	 La mancata osservanza ed il superamento dei valori limite specificati nei dati tecnici può provocare il pericolo di surriscaldamento, causare ingenti danni all'apparecchio ed compromettere la sicurezza elettrica.	 Si no se observan estas indicaciones y se sobrepasan los límites mencionados en los Datos técnicos existe peligro de recalentamiento del equipo, de destrucción del mismo o de merma de la seguridad eléctrica.
Installation	Connection	Installation	Installazione	Instalación
(Nur durch Fachpersonal!)	(Only by qualified personnel!)	(Uniquement par des personnes qualifiées!)	(Solo personale qualificato!)	(Solo por técnicos especializados!)
Der Netzanschluß (DC600V) der Versorgungsspannung muß gemäß VDE0100 und VDE0160 ausgeführt werden. Eine Trenneinrichtung zum allpoligen Freischalten der Stromversorgung muß vorgesehen werden.	The mains supply connection (DC600V) must be made in accordance with VDE0100 and VDE0160. An isolating device to disconnect the power supply from the supply must be provided.	Le raccordement au réseau (DC600V) doit être réalisé en conformité avec VDE0100 et VDE0160. Il faut prévoir un dispositif de sectionnement de l'alimentation.	Il collegamento (DC600V) della tensione di alimentazione deve essere eseguito sec. VDE0100 e VDE0160.	La conexión a la red (DC600V) deberá realizarse de acuerdo a VDE0100 y VDE0160. Deberá preverse un dispositivo seccionador para aislar de la fuente de alimentación
Die Netzzuleitung muß mit temperaturfester Verdrahtung (>90°C) ausgeführt werden. Alternativ ist die Verwendung des mitgelieferten Isolierschlauches möglich. Dabei muß je ein 10cm langes Stück über die Netzzuleitung geschoben werden.	The wiring of the supply lead must be temperature-resistant (>90°C). As an alternative it is possible to use the insulation tube provided. In this case a 10cm length must be pushed over the mains lead.	Pour le raccordement au réseau, il faut utiliser des câbles résistants aux températures élevées (>90°C). Vous pouvez sinon vous servir de la gaine isolante fournie avec l'appareil. Il faut faire glisser un morceau de 10cm de longueur sur chaque conduite d'amenée.	Il collegamento alla rete deve essere eseguito con cablaggio resistente al calore (>90°C). In alternativa, si potrà utilizzare il tubo flessibile isolante in dotazione. I cavi di 10 cm di lunghezza cadauno.	El cable de conexión a red deberá ser resistente a alta temperatura (>90°C) Alternativamente, es posible la utilización de la manguera aislante que se adjunta con la entrega. Para ello, se desliza por las respectivas líneas de alimentación un trozo de la misma de 10 cm de longitud.
Die Netzzuschaltung muß mit temperaturfester Verdrahtung (>90°C) ausgeführt werden.	The mains feeder cable must of the heat-resistant type (>90°C)	Le câble d'alimentation réseau doit résister à la chaleur (>90°C)	Il collegamento alla rete deve essere eseguito con cablaggio resistente al calore (>90°C).	El cable de conexión a red deberá ser resistente a alta temperatura (>90°C)
Vor Beginn von Installations- oder Instandhaltungsarbeiten ist der Hauptschalter auszuschalten und gegen Wiedereinschalten zu sichern.	Prior to any installation or maintenance work, the mains switch is to be disconnected from the supply source and secured against re-energizing.	Avant d'entamer les travaux d'installation ou d'intervenir sur l'appareil, il faut ouvrir le dispositif de sectionnement de l'alimentation et le verrouiller pour empêcher sa fermeture.	Prima dei lavori di installazione e manutenzione bisogna disinserire l'interruttore principale e proteggerlo contro la reinserzione.	Antes de comenzar los trabajos de instalación, reparación o mantenimiento es preciso abrir el interruptor principal y protegerlo contra su cierre accidental.
 Bei Nichtbeachtung kann das Berühren spannungsführender Teile oder unsachgemäßer Umgang mit diesen Geräten Tod oder schwere Körperverletzung zur Folge haben.	 If these rules are not adhered to, contact with live parts or improper use can result in death or severe personal injury.	 Si l'on ne prend pas ces dispositions, le contact avec les parties actives ou l'utilisation non conforme de l'appareil peut entraîner la mort ou des blessures graves.	 La mancata osservanza o l'uso inadeguato degli apparecchi potrà provocare la morte o gravi lesioni al contatto con le parti che si trovano sotto tensione.	 Si no se observa este punto, un eventual contacto con piezas bajo tensión o una manipulación incorrecta con estos equipos puede provocar la muerte o lesiones graves.

Beschreibung und Aufbau	Technical description	Description et constitution	Descrizione e struttura	Descripción y constitución
Primär getaktete Stromversorgung zur direkten Wandmontage. Das Gerät darf nicht frei zugänglich betrieben werden.	Primary switched-mode power supply unit for direct wall mounting. The power supply unit must be protected against access by unqualified persons.	Alimentation à découpage pour fixation directe au mur. l'appareil doit être protégé de manière que seules les personnes habilitées puissent y accéder.	Alimentazione a temporizzazione primaria per il montaggio diretto alla parete. Non è ammessa l'installazione dell'apparecchio in ambienti liberamente accessibili.	Fuente de alimentación conmutada y estabilizada para montaje directo sobre pared. Este equipo no debe operar nunca en un punto accesible a cualquier persona.
Zum Anschluß an ein Gleichstromnetz gemäß technischer Daten (Seite 5)	To connect a DC network according to the technical data (page 5).	Pour le raccordement à un réseau courant continu selon les caractéristiques techniques (page 5).	Para conexión a red de c.c. según los datos técnicos (pág. 5).	Para conexión a red c.c. según los datos técnicos (pág. 5).
Ausgangsspannung +24V DC kurzschluß- und leerlaufest, potentialfrei.	+24V DC output voltage, short-circuit-proof and stable at no-load, electrically isolated.	Tension de sortie + 24V DC; sortie libre de potentiel, résistante aux courts-circuits et à la marche à vide.	Tensione di uscita +24V DC Protetto contro i corto circuiti e tensione a vuoto, a potenziale zero.	Tensión de salida +24V DC protegida contra cortocircuitos y funcionamiento en vacío; separación galvánica.
Anschluß über Schraubklemmen. Eingang: 3x max. 2,5mm ² ein-/feindrähtig Ausgang: 3x max. 10mm ² ein-/feindrähtig	Connection via screw-type terminals. Inputs: 3x max. 2,5mm ² single/finely stranded conductors Output: 3x max. 10mm ² single/finely stranded	Raccordement par bornes à vis Entrée: 3x 2,5mm ² maxi. âme massive/souple Sortie: 3x 10mm ² maxi. âme massive/souple	Allacciamento con morsetti a vite. Ingresso: 3x max. 2,5mm ² unifilare/flessibile Uscita: 3x max. 10mm ² unifilare/flessibile	Conexión via bornes de tornillo. Entrada: 3x máx. 2,5mm ² Conductores monofilares/flexibles Salida: 3x máx. 10mm ² Conductores monofilares/flexibles
Normen, Vorschriften	Standards, specifications	Normes, prescription	Norme, prescrizioni	Normas, reglamentos
Schutzklasse I n. IEC536 (VDE0106)	Class of protection I to IEC536 (VDE0106)	Classe de protection I selon ICE 536 (VDE0106)	Classe di protezione I n. IEC536 (VDE0106)	Clase de protección I según: IEC536 (VDE0106)
Sicherheit nach VDE0160, EN60950, DIN VDE0805: SELV	Safety class to VDE0160, EN60950, DIN VDE0805: SELV	Sécurité conforme à VDE0160, EN60950, DIN VDE0805: TBTS	Sicurezza sec. VDE0160, IEN60950, DIN VDE0805: SELV	Seguridad según VDE0160, EN60950, DIN VDE0805: SELV
EN50081-2, EN50082-2 UL508 TÜV-Bauart geprüft	EN50081-2, EN50082-2 UL508 Type of construction approved by German Technical Inspectorate,	EN50081-2, EN50082-2 UL508 Constituon technique vérifiée par le TÜV	EN50081-2, EN50082-2 UL508 Tipo costruttivo TÜV controllato	EN50081-2, EN50082-2 UL508 tipo probado por TÜV
Umgebung	Environmental conditions	Conditions d'environnement	Ambiente	Condiciones ambientales
Temperatur für Lagerung und Transport: -25 bis + 85°C für Betrieb: 0 bis 20A 0 bis +60°C	Temperature Storage and transport: -25 to +85°C Operation: 0 to 20A 0 to +60°C	Température de stockage et de transport: -25à +85°C de service: 0à 20A 0à +60°C	Temperatura per trasporto e magazzinaggio -25 ... +85°C per il funzionamento: 0 ... 20A 0 ... +60°C	Temperatura en almacenamiento y transporte: -24a +85°C en servicio: 0a 20A 0a +60°C
Feuchtekategorie: F nach DIN40040	Humidity class: F to DIN40040	Classe d'humidité: F selon DIN40040	Classe di umidità: F sec. DIN40040	Clase de humedad: F según DIN40040
Luftselbstkühlung	Air natural cooling	Refroidissement naturel	Raffreddamento naturale ad aria	Refrigeración natural por aire
Schutzart: IP20 gemäß EN 60529	Degree of protection: IP20 to IEN60529	Degré de protection: IP20 selon EN60529	Tipo di protezione: IP20 sec. EN60529	Grado de protección: IP20 según EN60529

Technische Daten	Technical specifications	Caractéristiques techniques	Dati tecnici	Datos técnicos
Eingangsgroßen	Input variables	Grandeurs d'entrée	Dati entrata	Magnitudes de entrada
Eingangsnennspannung: DC600V Arbeitsbereich: DC480V... 770V	Rated input voltage: DC600V Operating range: DC480V ... DC735V	Tension assignée d'entrée: DC600V Plage de fonctionnement: DC480V ...C735V	Tensione nominal de entrada: DC600V Campo di lavoro:DC480V ... DC735V	Tensión nominal de entrada: DC600V Margen de funcionamiento: DC480V ... DC735V
Überspannungsfest nach DIN VDE0160, Kurve W1, Impulshöhe: 1000V	Overvoltage strength to DIN VDE0160, limit curve W1 Pulse amplitude: 1000V	Tenue aux surtensions selon DIN VDE0160, courbe W1 Amplitude d'impulsion: 1000V	Resistente a sovratensioni sec. DIN VDE0160, curva W1 Amplitud del impulso: 1000V	Protegido contra sobretensiones seg. DIN VDE0160, curva W1 Amplitud del impulso: 1000V
Wirkungsgrad bei Vollast und DC600V: >83%	Efficiency at full load and DC600V: >83%	endement à pleine charge DC600V: >83%	Grado di efficienza a carico pieno e DC600V: >83%	Rendimiento a plena carga y DC600V: >83%
Einschaltstrombegrenzung: serienmäßig <70A, <5ms bei DC600V, 25°C	Inrush current limiting: Standard <70A, <5ms at DC600V, 25°C	Limitation du courant d'appel: en exécution standard <70A, <5ms pour DC600V, 25°C	Limitazione della corrente di inserzione: standard <70A, <5ms con DC600V, 25°C	Limitación de corriente al conectar: incorporada de serie <70A, <5ms a DC600V, 25°C
Eingangsnennstrom bei Nennlast und DC600V: 1,1A DC	Input current at nominal load and DC600V: 1,1A DC	Courant d'entrée sous charge nominale et DC600V: 1,1A DC	Corrente d'entrata a carico nominale e DC600V: 1,1A DC	Corriente de entrada con carga nominal y DC600V: 1,1A DC
Maximaler Eingangsstrom: 1,50A DC bei Eingang: DC 480V, Ausgang: 24V / 25A	Maximum input current: 1,5A DC at input: DC480V, output: 24V/25A	Courant maximum d'entrée: 1,5A DC pour entrée: DC 480V, sortie: 24V / 25A	Massima tensione di ingresso: 1,50A DC: DC 480V, uscita: 24V / 25A	Máxima corriente de entrada: 1,50A DC con entrada: AC 187,5V, salida: 24V / 25A
Ausgangsgroßen	Output variables	Grandeurs de sortie	Dati uscita	Variables de salida
Ausgangsgleichspannung: 24V ±2% Mittels Potentiometer R135 (Geräteunterseite) im Bereich 24...28,8V einstellbar bei max. zulässiger $\Delta u = 45^\circ\text{C}$ (im Eingangsspannungsbereich: DC550V ... DC770V).	DC output voltage: 24V ±2% Can be set using potentiometer R135 (lower side of the unit) in the range 24 ... 28,8V for max. $\Delta u = 45^\circ\text{C}$. (Input voltage: DC550V ... DC770V)	Tension continue de sortie: 24V ±2% Réglable entre 24 et 28,8V à Δu max. = 45°C au moyen du potentiomètre R135 (face inférieure de l'alimentation). (Tension d'entrée: DC550V ... DC770V)	Tensione diretta all'uscita: 24V ±2% Modificabile mediante potenziometro R135 (ubicado en lado inferior) en el margen 24 ... 28,8V con máx. $\Delta u = 45^\circ\text{C}$ (Tensión de entrada: DC550V ... DC770V)	Tensión continua de salida: 24V ±2% Modificable mediante potenciometro R135 (ubicado inferior) en el margen 24...28,8V con máx. $\Delta u = 45^\circ\text{C}$. (Tensión de entrada: DC550V ... DC770V)
Ausgangsgleichstrom:	DC output current:	Courant continu de sortie.	Corrente diretta all'uscita:	Corriente continua des salida:
20A bei $\vartheta_a=60^\circ$ und 24V Klemmenspannung	20A at $\vartheta_a=60^\circ$ and 24V across terminals	20A pour $\vartheta_a=60^\circ$ et tension aux bornes 24V	20A con tensione morsetti $\vartheta_a=60^\circ$ e 24V	20A con $\vartheta_a=60^\circ$ y 24V de tensión en bornes
20A bei $\vartheta_a=45^\circ$ und 28,8V Klemmenspannung	20A at $\vartheta_a=45^\circ$ and 28,8V across terminals	20A pour $\vartheta_a=45^\circ$ et tension aux bornes 28,8V	20A con tensione morsetti $\vartheta_a=45^\circ$ e 28,8V	20A con $\vartheta_a=45^\circ$ y 28,8V de tensión en bornes
25A bei $\vartheta_a=45^\circ\text{C}$ und 24V Klemmenspannung entsprechend gesonderter Applikation	25A at $\vartheta_a=45^\circ\text{C}$ and 24V terminal voltage correspond to a special application.	25A pour $\vartheta_a=45^\circ\text{C}$ et tension aux bornes 24V conformément à application particulière.	25A a $\vartheta_a=45^\circ\text{C}$ tensione ai morsetti. 24V secondo applicazione separata.	25A para $\vartheta_a=45^\circ\text{C}$ y la tensión en bornes 24V de acuerdo a la aplicación particular.
Welligkeit der Ausgangsspannung: <200mVpp Schaltspitzen (<20MHz) <100mVpp Welligkeit (50kHz)	Permissible ripple of output voltage: <200mVpp voltage peaks (<20MHz) <100mVpp ripple (50kHz)	Ondulation de la tension de sortie: <200mVc à c pour pointes de commutation (<20MHz) <100mVc à c pour ondulations (50kHz)	Ondulazione della tensione d'uscita: <200mVpp picco di comm. (<20MHz) <100mVpp ondulatione (50kHz)	Rizado de la tensión de salida: <200mVpp Picos conmut. (<20Mhz) <100mVpp Rizado (50kHz)
Schutz- und Überwachungs- funktionen	Protection and monitoring functions	Fonctions de protection et de surveillance	Funzioni di protezione e di controllo	Funciones de protección y monitoreo
Strombegrenzung: typisch 23A	Current limiting: typical 23A	Limitation du courant: typique 23A	Limit. di corrente: tipico 23A	Limitación de corriente: tipico 23A
Verhalten im Kurzschlussfall: selbsttätiger Wiederanlauf Anzeige mit LED "SHORT" (blink)	Response to short-circuits: automatic restart indicated by "SHORT" LED (flashing)	Comportement sur court-circuit: redémarrage automatique signalisation par LED "SHORT" (clignotement)	Comportamento in caso di corto circuito: Riavviamento automatico, Visualizzazione con LED "SHORT" (lampeggia)	Comportamiento en caso de cortocircuito: rearmar automático Senalización con LED "SHORT" (parpadea)
Gewicht: ca. 3,5kg	Weight: approx. 3,5kg	Poids: 3,5kg env.	Peso: ca. 3,5kg	Peso: aprox. 3,5kg
eingebaute Sicherung: 2Stück F4A, Typ: KLKD UL	Integrated fuse: 2 x F4A, Type: KLKD UL	Fusibles intégrés: 2 x F4A, type: KLKD UL	Fusibles incorporados: 2 unidades 4 A, rápido, tipo: KLKD UL	Fusibles incorporados: 2 unidades 4A, rápido, tipo: KLKD UL
Bei Sicherungsfall darf das Gerät nur von Siemens-Reparaturwerkstätten oder von diesen autorisierten Werkstätten geöffnet werden.	If a fuse blows, the unit may only be opened by SIEMENS repair workshops or workshops it has authorized to do the work.	En cas de fusion de fusible, l'alimentation ne doit être ouverte que dans les ateliers de réparation SIEMENS ou dans des ateliers agrés.	De quemarse un fusible, este equipo sólo puede ser abierto por talleres de reparación de SIEMENS o talleres autorizados.	De quemarse un fusible, este equipo sólo puede ser abierto por talleres de reparación de SIEMENS o talleres autorizados.

Bei Einsatz von sekundären Leitungsschutzschaltern nach IEC 898 (DIN VDE 0641 Teil 11) werden empfohlen: bis 3A Charakteristik C; bis 6A Charakteristik B

When secondary circuit breakers according to IEC 898(DIN VDE 0641 part 11) are in use:
- up to 3A C characteristics
- up to 6A B characteristics
are recommended.

En cas d'utilisation des interrupteurs de secteur secondaires selon IEC 898(DIN VDE 0641 partie 11) il est conseillé:
- jusqu' à 3A caractéristique C
- jusqu' à 6A caractéristique B

In caso d'utilizzazione dei interruttori di rete elettrica secondari conforme a IEC 898 (DIN VDE 0641, parte 11) sarà raccomandato:
- sino a 3A caratteristica C
- sino a 6A caratteristica B

Para el uso de interruptores automáticos secundarios según IEC 898 (DIN VDE 0841, Parte 11a) se recomienda:
- hasta 3A característica C
- hasta 6A característica B

EMV

Hinweis auf Einschränkungen gemäß Nationalem Deutschen EMV Gesetz vom 18.9.1998:

Dieses Produkt erfüllt hinsichtlich der elektromagnetischen Verträglichkeit die Standards EN50081-2 (Störaussendung Industriebereich) sowie EN 50082-2 (Störfestigkeit Industriebereich).

Dieses Produkt ist hinsichtlich der Störaussendung ohne zusätzliche Maßnahmen nicht für den Einsatz im Wohnbereich geeignet.

EMC

Reference to restrictions in compliance with the German national EMC act of September 18, 1998:

With regard to electromagnetic compatibility, this product complies with standards EN 50081-2 (emitted interference, industrial environment) and EN 50082-2 (interference immunity, industrial environment).

With regard to emitted interference, this product is not suitable for applications in a residential environment.

CEM

Remarque concernant les restrictions de service conformément à la loi CEM de la République fédérale d'Allemagne du 18 septembre 1998:

En matière de compatibilité électromagnétique, le présent produit répond aux normes EN 50081-2 (perturbations émises, environnement industriel) et EN 50082-2 (immunité aux perturbations, environnement industriel).

En ce qui concerne les perturbations émises, le présent produit ne peut être utilisé en environnement résidentiel sans mesures supplémentaires.

Compatibilità elettromagnetica

Nota relativa alle limitazioni d'impiego ai sensi della legge sulla compatibilità elettromagnetica per apparecchiature (EMC) della Repubblica federale tedesca del 18.9.1998:

Questo prodotto soddisfa gli standard EN 50081-2 (emissione disturbi in campo industriale) e EN 50082-2 (resistenza ai disturbi in campo industriale) relativamente alla compatibilità elettromagnetica.

Senza misure supplementari il suddetto prodotto non è idoneo all'impiego in ambito domestico

Compatibilidad electromagnética (EMC)

Nota respecto a restricciones en el funcionamiento, en cumplimiento con la ley sobre compatibilidad electromagnética de equipos (CEM) de la República Federal de Alemania del 18 de septiembre de 1998:

Este producto cumple con las pautas de compatibilidad electromagnética estipuladas en las normas EN 50081-2 (emisión de interferencias, entorno industrial) y EN 50082-2 (inmunidad a interferencias, entorno industrial).

Este producto no es apto para su uso doméstico (en cuanto a la emisión de interferencias) si no se han tomado antes las medidas correspondientes.

Aussendung:

Das Gerät darf nur als Systemkomponente in einer übergeordneten Anlage betrieben werden und ist im Zuge der Gesamtanlage gemäß der gültigen EMV-Vorschriften zu entstören. Dabei sind zur Einhaltung der Störstrahlung die eingangsseitigen Netzleitungen (L600+, M600, PE) durch einen Ferritkern (Fa.CHOMERICS, H8FE-1004-A5 oder Fa.TDK, ZCAT 3035-1330. Bezug über RS-Components mit Best.Nr.929-7161L möglich) zu führen. Die Kabellänge der Netzleitungen zwischen Ferritkern und Geräteklemme muß zwischen 100mm und 150mm betragen. Entsprechend EN50081-2 wird die leitungsgebundene Störspannung nur bei Anschluß an Niederspannungswechselstromnetze gemessen.

Interference level:

The unit may only be operated as system component in a higher-level system and must therefore be noise-suppressed within the scope of the complete system according to the valid EMC regulations. In order to keep to the prescribed level of unwanted emissions, the power cables on the input side (L600+, M600, PE) must be led through a ferrite core (Company CHOMERICS, H8FE-1004-A5 or Company TDK, ZCAT 3035-1330. Can be supplied through RS-Components with Order No. 929-7161L.). The length of the power cables between ferrite core and equipment terminal must be between 100mm and 150mm. According to EN50081-2 the wire-bound HF-distortion is measured at connection to low-voltage AC-mains only.

Niveau d'émission:

.L'alimentation ne doit être utilisée qu'en qualité de constituant système d'une installation et doit par conséquent être antiparasitée conformément aux prescriptions CEM en vigueur dans le contexte de l'installation globale. A cet effet, il faut passer les fils de charge situés du côté de l'entrée (L600+, M600, PE) par un core de ferrite (Sté CHOMERICS, H8FE-1004-A5 ou Sté TDK, ZCAT 3035-1330. fourniture possible via RS-Components sous la référence 929-7116L) pour respecter exactement les limites de rayonnement parasite. La longueur des fils de charge entre la borne de l'appareil et le core de ferrite doit être comprise entre 100 et 150 mm. Conformément à EN50081-2, on ne mesurera tension perturbatrice des circuits que pour les branchements sur les réseaux à courant alternatif à basse tension.

Emissione:

Esta fuente sólo puede funcionar en calidad de componente dentro de un sistema en una determinada instalación. Por ello, las medidas necesarias para cumplir los requerimientos de compatibilidad electromagnética en vigor deberán tomarse en la instalación global. Al fine di mantenere le radiazioni di disturbo, i cavi di rete di entrata (L600+, M600, PE) andranno fatti passare attraverso un nucleo in ferrite (ditta CHOMERICS, H8FE-1004-A5 o ditta TDK, ZCAT 3035-1330. Disponibili tramite RS-Components con nr. di ordinazione 929-7161). La lunghezza dei cavi di rete tra il nucleo di ferrite ed il morsetto degli apparecchi dovrà essere compresa tra i 100mm ed i 150mm. In base alla norma EN 50081-2, la tensione di disturbo indotata dalla linea va misurata solamente con allacciamento a reti a corrente alternata a bassa tensione.

Emisión:

Esta fuente sólo puede funcionar en calidad de componente dentro de un sistema en una determinada instalación. Por ello, las medidas necesarias para cumplir los requerimientos de compatibilidad electromagnética en vigor deberán tomarse en la instalación global. Con el fin de conservar la radiación parasitaria, es preciso pasar los cables de red en el lado de entrada (L600+, M600, PE) a través de un núcleo de ferrita (Marca CHOMERICS, H8FE-1004-A5 o marca TDK, ZCAT 3035-1330. El suministro es posible a través de RS-Components con el N° de pedido 929-7161 L). Los cables de red entre el núcleo de ferrita y la regleta de aparato deben tener una longitud de entre 100 mm y 150 mm. Según EN 50081-2, la tensión parásita guiada se mide sólo en caso de conexión a redes de baja tensión y corriente alterna.

Beeinflussung: EN50082-2

Burst n. IEC801-4: 2kV

Surge n. IEC801-5:

$+4kV_{symm} / -1kV_{symm}$
 $\pm 4kV_{asymm}$

Interference: EN50082-2

Burst to IEC801-4: 2kV

Surge to IEC801-5:

$+4kV_{symm} / -1kV_{symm}$
 $\pm 4kV_{asymm}$

Niveaux d'immunité: EN50082-2

transitoires rapides, CEI 801-4: 2kV

ondes de choc, CEI801-5:

$+4kV_{sym} / -1kV_{sym}$
 $\pm 4kV_{asym}$

Interferenza: EN50082-2

Burst sec. IEC801-4: 2kV

Surge sec. IEC801-5:

$+4kV_{symm} / -1kV_{symm}$
 $\pm 4kV_{asymm}$

Perturbación: EN50082-2

Burst según IEC801-4: 2kV

Surge según IEC801-5:

$+4kV_{symm} / -1kV_{symm}$
 $\pm 4kV_{asymm}$

ESD n. IEC801-2: 4kV contact discharge
8kV air discharge

ESD to IEC801-2: 4kV contact discharge
8kV air discharge

Décharges électrostatiques, IEC801-2:
4kV au contact
8kV dans l'air

ESD sec. IEC801-2: 4kV contact discharge
8kV air discharge

Componentes sensibles a las cargas electroestáticas según IEC801-2: 4kV descarga en contactos, 8kV descarga al aire

HF-Einstreuung n. IEC801-3:10V/m

RF interference to IEC801-3: 10V/m

Rayonnement électromagnétique,
IEC801-3: 10V/m

Dispersione AF sec. IEC801-3: 10V/m

Inyección de senales de AF según IEC801-3: 10V/m

Bei Differenzen gilt der deutsche Text

The German text applies in cases of doubt.

En cas de divergences, le texte allemand fait foi

In caso di differenze o problemi è valido il testo tedesco.

En caso de diferencias de interpretación rige siempre el texto en alemán.